

Раскрытие содержательно-концептуальной информации в поликодовом тексте посредством англоязычных антропонимов

А.В. СОБКО

Ввиду того, что отечественными и зарубежными лингвистами уделяется немного внимания изучению современного русскоязычного кинематографа, появилась необходимость вычленить корпус англоязычных антропонимов, наиболее часто встречающихся в русскоязычных кинолентах разных жанров. Изучив механизмы авторского имятворения, а также использования того или иного англоязычного антропонима в фильмах советского и постсоветского кинематографа, можно установить динамику процессов восприятия англоязычного имени русскоговорящими реципиентами. Исследование текстов сценариев является актуальным в рамках лингвистических исследований, связанных с литературной ономастикой. Англоязычный антропонимический материал поликодовых текстов представляет собой ценный, малоизученный пласт для исследований в области многих языковедческих дисциплин.

Ключевые слова: поликодовый, антропоним, ономастика, билингвальный, имятворение, транслитерация, калькирование, транскрипция.

Due to the fact that our native and foreign linguists don't pay much attention to studying modern Russian-language cinema there appeared the necessity to extract the corpus of the English anthroponyms which are most commonly used in modern Russian-language films of different genres. Having studied the mechanisms of an author's namecreating as well as the use of this or that English-language anthroponym in Soviet or Postsoviet films we can establish the dynamics of the process of the perception of an English-language name by Russian speaking recipients. The study of the scenario texts is actual within the linguistic research which deals with literary onomastics. English-language anthroponymic material of polycode texts is a valuable little-studied stratum for the research in the field of many linguistic disciplines.

Keywords: polycode, anthroponym, onomastics, bilingual, namecreating, transliteration, tracing, transcription.

Несмотря на то, что поликодовый текст включает в себя помимо знаков естественного языка визуальный и мелодический компоненты, к нему возможно применять общелингвистический анализ, т. к. процесс проникновения в идейно-тематическую интенцию автора такого рода произведений возможен посредством привлечения текстового материала сценариев. Ввиду того, что в текстах произведений художественного и кинематографического дискурсов процесс интродукции и создания первичного образа героя происходит посредством одних и тех же механизмов, представляется возможным анализ словесно-речевых средств, используемых авторами сценариев для создания первичного образа, на базе которого у зрителя формируются представления о персонаже. Многие фильмы и телесериалы снимаются по мотивам художественных произведений, в которых уже заложен корпус антропонимов, переходящих в сюжетную линию кинопроизведения без изменений.

Авторские тенденции именования в произведениях кинематографического дискурса идентичны тому, как писатели именуют своих героев в произведениях художественного дискурса.

I. Использование естественных, нейтральных имён.

Корпус англоязычных имён, используемых в текстах кинематографического дискурса, во многом совпадает с антропонимами, наиболее часто встречающимися в реестрах Великобритании и США в том или ином временном отрезке, совпадающим со временем написания сценария к русскоязычному фильму или телесериалу: Алекс, Эмили, Уильям (Билли, Бил), Сэм, Джейн, Джон, Роберт, Пол, Дик, Майкл (Майк), Дональд, Нельсон, Грин, Фрэнк, Брюс, Дуглас, Дэн, Эллис, Мур, Фил, Тим, Даниэл [1], [2], [3, с. 37], [4].

II. Использование аллюзий.

Нередко на персонажа переносятся индивидуальные характеристики, свойственные определённому известной личности, литературному герою, киноперсонажу: Джеймс Бонд (секретный агент), Манфред (тёмная сила), Джон (англичанин, американец), Симпсон (америка-

нец), Ромео (влюблённый герой), Шерлок Холмс (детектив), Джон Сильвер (пират), Лекс Лютор (злодей), Стэн (фанат), Бэйн (злодей), Мистер Бин (герой комедии), Эйс Вентура (герой комедии), Малифисента (злодейка), Поттер (герой-кудесник), Джоли (Анджелина) (красотка), Питер Пен (неуловимый юноша), Хук (безрукий бандит), Линч (судья), Моби Дик (недостижимая цель, мечта, непобедимый исполин), Хью (пират), Страйкер (стрелок), Тайсон (боец), Элли (девочка, унесённая далеко от дома), Хантер (охотник), Барби (красотка), Малдер (верящий в пришельцев человек), Джек Воробей (благородный пират), Джон Уик (киллер), Брэд Питт (красавчик), Питер Паркер (герой), Джейк Салли (герой-боец), Тайсон (боксёр).

А. Геласимов в книге «Фокс Малдер похож на свинью» использует имя агента Малдера из известного американского мистического телесериала «X файлы» [5]. В названии фильма «Барби и медведь» можно найти аналогию с известной сказкой «Красавица и чудовище» [6]. Имя Барби многие десятилетия используется для бренда куклы-красавицы и имеет устойчивую ассоциацию не только у русскоязычного человека с красотой, грацией, элегантностью. В фильме «Историк» псевдонимом главного героя, рисующего комиксы и помогающего следствию ловить маньяков, Андрея Викторовича Изворина, является антропоним Хантер, что дословно переводится с английского языка «охотник» [7]. Данный антропоним можно считать аллюзивным именем ввиду частого употребления авторами произведений современного художественного и кинематографического дискурсов в качестве фамилии или прозвища для персонажей, чья деятельность связана с поимкой преступников, военными действиями, охотой. Антропоним Страйкер также можно считать аллюзивным именем, т. к. «страйк» означает «стрелять». Данное английское слово можно встретить во многих современных компьютерных играх, в которые играют люди разного возраста в современном обществе. Герой с таким именем всегда будет связан с оружием, которым будет хорошо владеть. В фильме «Выжившие» бандита-рекетира зовут Тайсон [4]. Он, как и всемирно известный боксёр, хорошо работает кулаками и не умеет контролировать свой гнев и ярость. При упоминании имени легендарного боксёра Майка Тайсона возникает образ несокрушимого противника. Имя Ромео, употреблённое в названии советского фильма «Ромео, мой сосед», настраивает зрителя на романтический лад, говоря о том, что в сюжете мелодрамы герои будут испытывать любовные переживания [8]. Так как имя Ромео связано с широко известным произведением Шекспира, оно является прецедентным и относится к аллюзиям.

В фильме «Дом, который построил Свифт» присутствует персонаж доктор Ричард Симпсон [9]. Фамилия Симпсон распространена на территории всех англоязычных стран. Время написания одноимённой пьесы Г. Гориним (1982 г.) не даёт нам возможности утверждать, что в контексте данного литературного произведения фамилия Симпсон является аллюзией, т. к. американский мультипликационный сериал «Симпсоны» приобрёл всемирную известность лишь в 1989 г. В данном мультфильме высмеиваются все пороки современного американского общества, а само семейство Симпсонов представляет собой собирательный образ жителей США. В русскоязычном обществе даже закрепились фразы «Не будь Симпсоном». Соответственно, в контексте пьесы фамилия Симпсон выбиралась автором из реального корпуса распространённых английских имён, чтобы создать соответствующую атмосферу, в которую погружается читатель или зритель.

III. Трансформация имени при перемещении персонажа из одной языковой среды в другую или же его переименование на английский манер.

При создании яркого и красочного литературного полотна русскоговорящие сценаристы, обращаясь к английскому антропонимикону, пользуясь техниками переноса фонем, морфем и слов из одного языка в другой, применяют транслитерацию, транскрипцию, калькирование или семантический перевод при переносе антропонима из одной языковой среды в другую в контексте литературного произведения. В случаях, когда сюжетная линия произведения требует изменения имён персонажей, переехавших за границу, то новое имя даётся чаще всего путём транслитерации, данный способ перевода имени фиксировался в 54 % изученных поликодовых текстов. Однако встречаются и случаи перевода имён с русского на английский язык или наоборот посредством перевода составляющих их основ, представ-

ляющих собой нарицательные слова. Этот способ перевода антропонимов был зафиксирован в 32 % сценариев. Что касается перевода имён на уровне фонем, то этот способ составил 14 % от всех зафиксированных вариантов. В зависимости от единицы перевода процентное соотношение типов перевода, используемого русскоговорящими писателями и сценаристами при переименовании персонажа в процессе повествования, выглядит следующим образом:

– непосредственный перевод имени: Джон – Иван, Евгений – Юджин, Миша – Майк; Маша – Мэри;

– фонемный перевод (переводческая транскрипция и переводческая транслитерация): Катя – Кейт, Лиза – Лиз, Денис – Дэн, Филлип – Фил, Алексей (Александр) – Алекс, Николай – Ник, Анна – Энн;

– морфемный перевод: Василий Конев – Билл Конвей, Иван Беляев – Айван Белью, Андреев – Эндрюс;

– перевод слов: Звёздная – Стар, Майка – Тишот, Дроздов – Озеллинг;

– перевод словосочетаний: Новиков – Ньюман, Хорошев – Гудмэн.

IV. Использование говорящих и скрытоговорящих имён.

В случаях, когда английский язык лежит в основе такого рода именовании, декодировать авторские интенции можно посредством перевода семантического ядра антропонима: Грин, Блэк, Уайт, Литлби, Смолбой, Хэлмэн. В случаях, когда связь между именем персонажа и заложенной в его основу семантикой английского слова не может быть очевидна всем русскоговорящим зрителям, необходимо вывести антропонимы такого рода в разряд «скрытоговорящих», т. к. значение английского слова, лежащего в основе семантического ядра антропонима, может знать либо специалист в области английского языка, либо смысл заложенного автором в именование значения англоязычной основы будет раскрыт лишь после просмотра фильма или телесериала: Поллак, Придейтер, Ригл.

V. Использование реальных имён известных личностей настоящего и прошлого.

В некоторых случаях авторы называют своих персонажей по аналогии с реально существующими, известными в той или иной области людьми или же с героями художественных произведений: Меган Райт, Джейсон Стейтем, Киану Ривз, Роберт Паттинсон.

Все зафиксированные антропонимические трансформации и новообразования являются проявлением определённого социокультурного феномена современной билингвальной личности, интегрированной во вторичный социум и получающей представление о природе и культуре другого этноса благодаря знанию его языка. Благодаря проведённому лексико-семантическому разбору антропонимов, создаваемых как живущими в России этнически не русскими писателями, так и этническими русскими авторами, живущими за пределами Российской Федерации, можно говорить о художественном билингвизме как отражении билингвального языкового сознания современной русскоговорящей личности.

Можно проследить четыре основные тенденции именовании героев литературных произведений в отношении к фамилиям:

– автор использует англоязычную фамилию известной многим читателям или зрителям личности, чтобы создать определённую атмосферу, дать ключи-подсказки к развитию сюжетной линии или же погрузить аудиторию в определённый временной промежуток, в котором известный человек жил или творил (Вашингтон, Армстронг). Порой с этими же целями используется фамилия известного литературного или кино персонажа (Франкенштейн, Поттер);

– писатель создаёт какую-либо фамилию для своего героя, используя определённые грамматические клише, заставляющие звучать имя или фамилию персонажа по-английски, при этом в процессе словотворчества писателя может создаваться не существующий ранее в англоязычном пространстве антропоним (Клеминг, Фаутсон, Плэткинс, Ронинглас);

– сценарист или писатель могут использовать технику прямого перевода русского слова на английский язык и наоборот, таким образом сохраняется внутреннее содержание антропонима, но при этом придаётся необходимый авторскому произведению колорит. Порой от автора требуются достаточно хорошие знания иностранного языка, которые позволяют ему не только перевести смыслообразующий корень слова, но и использовать в процессе словообразования мор-

фемы (Новиков / Ньюман – «new» + «man», Скворцов / Старлинг – «starling», Угрозов / Менэс – «menase», Дроздов / Озеллинг – «ouzel» + «ing», Дубравин / О'Кэри – «oakery», Рыбалкин / Fisher / Fishing – «fish» + «ing», Ястребов / Хокер – «hawk» + «er», Петров / Питерс – «Peter» + «s», Столбцов / Пилларс – «pillar» + «s», Летов / Саммерс – «summer» + «s», Жакетов / Джекетсон – «jacket» + «son», Золоторенко / Голдби – «gold» + «by»).

– в случаях, когда сценаристу не хватает знаний английского языка, с целью упрощения восприятия англоязычного или англоподобного антропонима русскоговорящей аудиторией, используется техника уподобления буквенно-звукового содержания двух взаимозаменяемых фамилий, без учёта перевода самого смыслового ядра антропонима. В таком случае акцент смещается именно на звучание фамилии, а смысловая нагрузка антропонима при этом отсутствует (Конев / Конвей, Гранитский / Грант, Гипсов / Гибсон, Барловский / Барлоу, Кортнев / Кортни).

Используя фамилии типа Уайт, Блэк, Грин, Браун, через передачу цвета, соответствующего переводу фамилии, автор может демонстрировать определённую характеристику персонажа, показывать развитие сюжетных линий. Подсчёт всех англоязычных имён, которые встречались в проанализированных 199 поликодовых текстах, показал, что в число самых часто используемых антропонимов вошли фамилии Грин, Стамп, Адамс, Линк, Браун, Симпсон.

Ввиду того, что сущность номинации является многослойной, способ создания художественного образа включает в себя процесс и результат создания наименований, которые скрываются за разными фрагментами реальности. Результат исследователям очевиден, но наблюдать за процессом авторского именования персонажей «изнутри» мы не имеем возможности, поэтому выводы, основанные на наших собственных убеждениях и познаниях, могут носить гипотетический характер. Лишь многократная фиксация одной и той же позиции, идентичности авторского имятворения даёт возможность концептуального подхода к предмету исследования.

Литература

1. Наркотрафик [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://kistv.ru/serialy-k2/russkyie-k2/48984-narkotrafik>. – Дата доступа : 28.04.2022.
2. Невеста из Москвы [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.kino-teatr.ru/kino/movie/ros/120739/content/>. – Дата доступа : 29.04.2022.
3. Tropea, J. Classical Biblical Baby Names: Timeless Names for Modern Parents / J. Tropea. – NY. : Vantam, 2006. – 336 p.
4. Выжившие [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.kino-teatr.ru/kino/movie/ros/110678/annot/>. – Дата доступа : 27.03.2023.
5. Геласимов, А. Фокс Малдер похож на свинью / А. Геласимов. – М. : ОГИ, 2005. – 324 с.
6. Барби и медведь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.kino-teatr.ru/kino/movie/ros/179008/annot/>. – Дата доступа : 12.01.2023.
7. Историк [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.kino-teatr.ru/kino/movie/ros/118976/annot/>. – Дата доступа : 18.07.2022.
8. Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Ромео,_мой_сосед. – Дата доступа : 21.02.2021.
9. Горин, Г. И. Дом, который построил Свифт / Г. И. Горин. – М. : ЛитРес, 2008. – 70 с.